

第四附属書（第二十七条参照）

仲裁

仲
裁

- 四〇〇 1 仲裁を求める当事者は、仲裁請求通告書を相手方に送付して手続を開始する。
- 四〇一 2 当事者は、仲裁を入、主管庁又は政府のいずれに付託するかを合意によつて決定する。仲裁請求通告書の日付の日から起算して一箇月の期間内に当事者がこれについて合意に到達することができなかつたときは、仲裁は、政府に付託するものとする。
- 四〇二 3 仲裁が人に付託されるときは、仲裁者は、紛争当事者の国民でなく、その国に住所を有しておらず、かつ、紛争当事者の機関に雇用されていない者でなければならぬ。
- 四〇三 4 仲裁が政府又はその主管庁に付託されるときは、その政府又は主管庁は、紛争には関係がないが、適用についてその紛争を生じた協定の当事国である連合員又は準連合員の中から選定しなければならない。
- 四〇四 5 各紛争当事者は、仲裁請求通告書の受領の日から起算して三箇月の期間内に、それぞれ一の仲裁者を指定する。
- 四〇五 6 二をこえる当事者が紛争に関係するときは、

ANNEX 4

(see Article 27)

Arbitration

- 400 1. The party which appeals to arbitration shall initiate the arbitration procedure by transmitting to the other party to the dispute a notice of the submission of the dispute to arbitration.
- 401 2. The parties shall decide by agreement whether the arbitration is to be entrusted to individuals, administrations or governments. If within one month after notice of submission of the dispute to arbitration, the parties have been unable to agree upon this point, the arbitration shall be entrusted to governments.
- 402 3. If arbitration is to be entrusted to individuals, the arbitrators must neither be nationals of the parties involved in the dispute, nor have their domicile in the countries parties to the dispute, nor be employed in their service.
- 403 4. If arbitration is to be entrusted to governments, or to administrations thereof, these must be chosen from among the Members or Associate Members which are not parties to the dispute, but which are parties to the agreement, the application of which caused the dispute.
- 404 5. Within three months from the date of receipt of the notification of the submission of the dispute to arbitration, each of the two parties to the dispute shall appoint an arbitrator.
- 405 6. If more than two parties are involved in the dispute, an arbitrator shall be appointed in accordance with the procedure set forth in 403 and 404, by each of the two groups of parties having a common position in the dispute.
- 406 7. The two arbitrators thus appointed shall choose a third arbitrator who, if the first two arbitrators are individuals and not governments or administrations, must fulfil the conditions indicated in 402, and in addition must not be of the same nationality as either of the other two arbitrators. Failing an agreement between the two arbitrators as to the choice of a third arbitrator, each of these two arbitrators shall nominate a third arbitrator who is in no way concerned in the dispute. The Secretary-General of the Union shall then draw lots in order to select the third arbitrator.

紛争について共通の利害を有する当事者の各集合は、第四〇三号及び第四〇四号に定める手続に従い、それぞれ一の仲裁者を指定する。

四〇六 7 このようにして指定された二仲裁者は、一の第三仲裁者の指名について合意する。最初の二仲裁者が人であつて政府又は主管庁でないときは、第三仲裁者は、第四〇二号に定める条件に適合しなければならず、さらに、他の二仲裁者のいずれとも異なる国籍を有しなければならぬ。二仲裁者の間に第三仲裁者の選定について合意が成立しないときは、各仲裁者は、紛争に全く関係がない一の第三仲裁者を提議する。ついで、事務総局長は、第三仲裁者を定めるためくじびきを行なう。

四〇七 8 紛争当事者は、合意によって指定する単一の仲裁者にその紛争を解決させるように合意することができる。紛争当事者は、また、それぞれ一の仲裁者を指定し、かつ、そのいずれかを単一の仲裁者として指定するためくじびきを行なうことを事務総局長に請求することができる。

四〇八 9 仲裁者は、従うべき手続を任意に決定する。
四〇九 10 単一の仲裁者の裁定は、最終的であり、かつ、紛争当事者を拘束する。仲裁が二以上の仲裁者に付託されたときは、仲裁者の投票の過半数に

407 8. The parties to the dispute may agree to have their dispute settled by a single arbitrator appointed by agreement; or alternatively, each party may nominate an arbitrator, and request the Secretary-General of the Union to draw lots to decide which of the persons so nominated is to act as the single arbitrator.

408 9. The arbitrator or arbitrators shall be free to decide upon the procedure to be followed.

409 10. The decision of the single arbitrator shall be final and binding upon the parties to the dispute. If the arbitration is entrusted to more than one arbitrator, the decision made by the majority vote of the arbitrators shall be final and binding upon the parties.

410 11. Each party shall bear the expense it shall have incurred in the investigation and presentation of the arbitration. The costs of arbitration other than those incurred by the parties themselves shall be divided equally between the parties to the dispute.

411 12. The Union shall furnish all information relating to the dispute which the arbitrator or arbitrators may need.

よる裁定が最終的であり、かつ、当事者を拘束する。

四一〇 11 各紛争当事者は、仲裁の調査及び付託に要した経費を負担する。仲裁の費用は、当事者が各自に要したものを除くほか、紛争当事者の間で均等に割り当てる。

四一一 12 連合は、仲裁者が必要とする紛争に関するすべての資料を供給する。

第五附属書

国際電気通信条約附属一般規則

第一部 会議に関する総則

第一章 招請政府のある全権委員会議

への招請及び参加の承認

五〇〇 1 招請政府は、管理理事会と合意の上、会議の確定期日及び正確な場所を定める。

五〇一 2 (1) 招請政府は、この期日の一年前に、連合員たる各国の政府及び各準連合員に招請状を發する。

五〇二 (2) 前記の招請状は、直接に又は事務総局長若しくは他の政府の仲介により發することがで

招請政府
のある全
権委員會
議への招
請及び参
加の承認

會議に關
する総則

ANNEX 5

General Regulations annexed to the International Telecommunication Convention

PART I

General Provisions Regarding Conferences

CHAPTER I

Invitation and Admission to Plenipotentiary Conferences, when there is an Inviting Government

500 1. The inviting government, in agreement with the Administrative Council, shall fix the definitive date and the exact place of the conference.

501 2. (1) One year before this date, the inviting government shall send an invitation to the government of each country Member of the Union and to each Associate Member of the Union.

502 (2) These invitations may be sent directly or through the Secretary-General or through another government.

503 3. The Secretary-General shall send an invitation to the United Nations in accordance with Article 28 of the Convention.

きる。

五〇三 事務総局長は、条約第二十八条の規定に従つて国際連合に招請状を發する。

五〇四 4 招請政府は、管理理事会と合意の上又は同理事会の提議により、国際連合と關係を有する専門機関で、その会合への連合の代表者の参加を相互主義に基づいて認めるものに対し、顧問的資格で會議に参加するためオブザーヴァーを派遣するよう招請することができる。

五〇五 5 連合員及び準連合員の回答は、會議の開会のおそくとも一箇月前に招請政府に到着しなければならない。この回答は、代表団の構成に関するすべての事項をできる限り示さなければならない。

五〇六 6 連合の常設機関は、その機関の権限内の問題を會議が取り扱うときは、顧問的資格で會議に代表者を出す権利を有する。必要がある場合には、會議は、これに代表者を出すことを必要と認めなかつた機関を招請することができる。

五〇七 7 次のものは、全権委員會に參加することを認められる。

- 五〇八 (a) 第三附属書第三〇七号に定義する代表団
五〇九 (b) 国際連合のオブザーヴァー
(c) 第五〇四号の規定に従つて招請される専門

504 4. The inviting government, in agreement with or on a proposal by the Administrative Council, may invite such specialized agencies in relationship with the United Nations as grant to the Union reciprocal representation at their conferences to send observers to take part in the conferences in an advisory capacity.

505 5. The replies of the Members and Associate Members must reach the inviting government not later than one month before the date of opening of the conference, and should include whenever possible full information on the composition of the delegation.

506 6. Any permanent organ of the Union shall be entitled to be represented at the conference in an advisory capacity when the conference is discussing matters coming within its competence. In case of need, the conference may invite an organ which has not considered it necessary to be represented.

507 7. The following shall be admitted to Plenary Conferences:

508 a) delegations as defined in 307 of Annex 3 to the Convention;

509 b) observers of the United Nations;

c) observers of the specialized agencies in conformity with 504.

機関のオブザーヴァー

第二章 招請政府のある主管庁会議へ

の招請及び参加の承認

招請政府
のある主
管庁会議
及び参加
の承認

- 五一〇 1 (1) 前記の第五〇〇号から第五〇五号までの規定は、主管庁会議に準用する。
- 五一一 (2) もつとも、臨時主管庁会議及び特別会議に關しては、招請状の發送に關する期間を六箇月に短縮することができる。
- 五一二 (3) 連合員及び準連合員は、自己が受領した招請を認められた私企業に通知することができる。
- 五一三 2 (1) 招請政府は、管理理事会と合意の上又は同理事会の提議により、会議の業務に顧問的資格で参加するためオブザーヴァーを派遣することについて関心を有する国際機関に通告を發することができる。
- 五一四 (2) 前記の国際機関は、招請政府に対し、通告の日付の日から二箇月の期間内に参加の承認を請求する。
- 五一五 (3) 招請政府は、前記の請求を集める。参加の承認の決定は、會議がみずから行なう。
- 五一六 3 (1) 次のものは、主管庁會議に参加することを認められる。

CHAPTER 2

Initiation and Admission to Administrative Conferences,
when there is an Inviting Government

- 510 1. (1) The provisions of 500 to 505 above shall be applicable to administrative conferences.
- 511 (2) However, as regards extraordinary administrative conferences and special conferences, the time-limit for the despatch of invitations may be reduced to six months.
- 512 (3) Members and Associate Members of the Union may inform the private operating agencies recognized by them of the invitation they have received.
- 513 2. (1) The inviting government, in agreement with or on a proposal by the Administrative Council, may notify the international organizations which are interested in sending observers to participate in the work of the conference in an advisory capacity.
- 514 (2) The interested international organizations shall make applications for admission to the inviting government within a period of two months from the date of the notification.
- 515 (3) The inviting government shall assemble the requests and the conference itself shall decide whether the organizations concerned are to be admitted or not.
- 516 3. (1) The following shall be admitted to administrative conferences:
- 517 a) delegations as defined in 307 of Annex 3 to the Convention;
- 518 b) observers of the United Nations;
- 519 c) observers of the specialized agencies in conformity with 504;
- 519 d) observers from international organizations admitted in accordance with 513 to 515;
- 520 e) representatives of recognized private operating agencies, duly authorized by the Member country to which they belong;
- 521 f) permanent organs of the Union, subject to the conditions set forth in 506.
- 522 (2) Moreover, observers from Members and Associate Members which do not belong to the region concerned shall be admitted to special

- 五二七 (a) 第三附属書第三〇七号に定義する代表团
- 五一八 (b) 国際連合のオプザーヴァー
- 五一八 (c) 第五〇四号の規定に従つて招請される専門機関のオプザーヴァー
- 五一九 (d) 第五一三号から第五一五号までの規定に従つて認められる国際機関のオプザーヴァー
- 五二〇 (e) 認められた私企業の代表者で、その属する連合員たる国によつて正当に許可されるもの
- 五二一 (f) 第五〇六号に定める条件に従つて招請される連合の常設機関
- 五二二 (2) さらに、地域的性質を有する特別会議には、関係地域に属さない連合員及び準連合員のオプザーヴァーが参加することを認められる。
- 第三章 招請政府のない会議に関する特別規定
- 五二三 招請政府のない会議を開催しなければならないときは、第一章及び第二章の規定を準用する。事務総局長は、スイス連邦政府と合意の後、連合の所在地において会議を招集し、かつ、これを組織化するため、必要な措置を執る。

conferences of a regional character.

CHAPTER 3

Special Provisions for Conferences meeting when there is no Inviting Government

523 When a conference is to be held without an inviting government the provisions of Chapters I and 2 are applicable. The Secretary-General shall take the necessary steps to convene and organize it at the seat of the Union, after agreement with the Government of the Swiss Confederation.

会議に對
する提案
の提出の
期限及び
方法

會議に對
する委任
状

第四章 會議に對する提案の提出の期限

及び方法

五二四

1 事務総局長は、招請状が発送された後直ちに、連合員及び準連合員に對し、會議の業務に関する提案を四箇月以内に事務総局長に送付するよう要請する。

五二五

2 提出される提案でその採用が条約又は規則の本文の改正をもたらすものには、その改正を必要とする本文の部分を章、条又は項の番号によつて表示する参照を附さなければならぬ。この提案は、いかなる場合にも、その理由をでける限り簡略に示さなければならぬ。

五二六

3 事務総局長は、主管庁及び国際諮問委員会から受領した提案を集めて整理し、會議の開会の少なくとも三箇月前にすべての連合員及び準連合員に通知する。

第五章 會議に對する委任状

五二七

1 (1) 會議に参加するため連合員が派遣する代表团は、投票權を行使するためには、正當に委任されていなければならず、また、最終文書に署名するためには、必要な委任状を有しなればならぬ。

五二八

(2) 準連合員が會議に派遣する代表团は、第一

CHAPTER 4

Time-limits for presentation of proposals to Conferences and conditions of submission

524

1. Immediately after the invitations have been despatched, the Secretary-General shall ask Members and Associate Members to send him, within four months, their proposals for the work of the conference.

525

2. All proposals submitted, the adoption of which will involve revision of the text of the Convention or Regulations, must carry references identifying by chapter, article or paragraph number those parts of the text which will require such revision. The reasons for the proposal must be given, as briefly as possible, in each case.

526

3. The Secretary-General shall assemble and coordinate the proposals received from administrations and from the International Consultative Committees and shall communicate them, at least three months before the opening of the conference, to all Members and Associate Members.

CHAPTER 5

Credentials for Conferences

527

1. (1) Delegations sent by Members of the Union to take part in a conference must be duly accredited to exercise their right to vote and must be furnished with the necessary powers for the signing of the Final Acts.

528

(2) Delegations sent by Associate Members of the Union to take part in the conference must be duly accredited to participate therein in accordance with 16.

529

2. For Plenary Conference:

(1) *a*) delegations shall be accredited by instruments signed by the

五二九 六号の規定に従つてその業務に参加するためには、正当に委任されていなければならない。全権委員会議については、

530 Head of State or by the Head of the government or by the Minister for Foreign Affairs;
b) however, they may be provisionally accredited by the Head of the diplomatic mission accredited to the government of the country in which the conference is held;

五二〇 (1) (a) 代表団は、国の元首、政府の首長又は外務大臣が署名した文書によつて委任される。もつとも、代表団は、会議が開催される国の政府に対して派遣されている外交使節団の長によつて臨時に委任されることができ、

531 c) any delegation representing a trust territory, for which the United Nations has acceded to the Convention in accordance with Article 20, shall be accredited by the Secretary-General of the United Nations.

五二一 (c) 国際連合が条約第二十条の規定に従い信託統治地域に代わつてこの条約に加入している場合には、その信託統治地域を代表する代表団は、国際連合事務総長によつて委任されていなければならない。

532 (2) In order to sign the Final Acts of the conference, delegations must be furnished with full powers signed by the authorities mentioned in 529. Powers sent by telegram are not acceptable.
533 3. For administrative conferences:
(1) the provisions of 529 to 532 are applicable.

五二二 (2) 代表団は、会議の最終文書に署名するためには、第五二九号に掲げる当局の署名のある全権委任状を有しなければならない。電報による委任状は、認めない。

534 (2) Independently of the authorities mentioned in 529 above, the Minister responsible for questions dealt with during the conference may accredit a delegation and empower it to take part in the work and to sign the Final Acts.

五二三 3 主管庁会議については、

535 4. A special committee shall be entrusted with the verification of the credentials of each delegation; this committee shall reach its conclusions within the period specified by the Plenary Assembly.
536 5. (1) The delegation of a Member of the Union shall exercise its right to vote from the moment when it begins to take part in the work of the conference.
(2) However, a delegation shall no longer have the right to vote from the time that the Plenary Assembly decides that its credentials are not in order until this state of affairs has been rectified.

五二四 (2) 第五二九号に掲げる当局のほか、会議において取り扱われる問題に関して権限を有する大臣は、代表団を派遣し、かつ、これに対し、

537 6. As a general rule, Member countries should endeavour to send their own delegations to the conferences of the Union. Nevertheless, if for exceptional reasons, a Member is unable to send its own delegation it may accredit the delegation of another Member of the Union and give this delegation powers to act and sign on its behalf.
538 7. A duly accredited delegation may give a mandate to another duly accredited delegation to exercise its vote at one or more sessions at which it is unable to be present. In this case it must notify the Chairman of

業務に参加し、及び最終文書に署名する権限を与えることができる。

五三五 4 各代表団の委任状の審査は、特別の委員会に付託する。この委員会は、総会が定める期間内にその決定を行なう。

五三六 5 (1) 連合員の代表団は、会議の業務への参加の当初から投票権を行使する。

五三七 (2) もつとも、総会が代表団の委任状を正規のものでないと認めた後は、その代表団は、その状態が是正されない限り、投票権を有しない。

五三八 6 連合員たる国は、原則として、連合の会議にその代表団を派遣するように努めなければならない。ただし、例外的理由によつて連合員がその代表団を派遣することができないときは、他の連合員の代表団に委任し、及びこれに対し自己に代わつて行動し、かつ、署名する権限を与えることができる。

五三九 7 正当に委任されている代表団は、自己が出席することができない会合における投票権の行使を、正当に委任されている他の代表団に委任することができる。この場合には、この代表団は、会議の議長にその旨を通知しなければならない。

五四〇 8 第五三八号及び第五三九号に定めるいずれの

the conference.

540 8. A delegation may not exercise more than one proxy vote in any of the cases referred to in 538 and 539.

五四五 (2) 受諾された場合には、事務総局長は、前記の政府と合意の上、会議の会合のため必要な措置を執る。

五四六 (3) 受諾されなかつた場合には、事務総局長は、会議の招集を請求した連合員に対し、会合の場所について新たな提議を行なうよう要請する。

五四七 5 受諾された提議が連合の所在地において会議を開催しようとするものであるときは、第二章の規定を準用する。

五四八 6 (1) 提議（議事日程、場所及び期日）が連合員の過半数によつて全体としては受諾されないときは、事務総局長は、受領した回答を連合員及び準連合員に通知し、かつ、連合員に対して異議が生じた事項につき最終的に意思を表明するよう要請する。

五四九 (2) 前記の事項は、連合員の過半数が承認したときは、採用されたものとみなす。

五五〇 7 前記の手続は、管理理事会が臨時主管庁会議の招集の提議を提出した場合に準用する。

第七章

連合員の請求又は管理理事会の提議による特別主管庁会議の招集に関する手続

550 7. The procedure indicated above shall also be applicable when the proposal to convene an extraordinary administrative conference is initiated by the Administrative Council.

CHAPTER 7

Procedure for convening Special Administrative Conferences at the request of Members of the Union or on a proposal by the Administrative Council

五五一 1 第六章の規定は、全面的に、世界特別会議に準用する。

五五二 2 地域的特別会議の場合には、第六章に定める手続は、関係地域の連合員に対してのみ準用する。会議の招集が当該地域の連合員の発議によつて行なわれるときは、事務総局長がこの地域の連合員の四分の一から一致する請求を受けることで足りる。

第八章 すべての会議に共通な規定
（会議の期日及び場所の変更）

五五三 1 第六章及び第七章の規定は、連合員の請求又は管理理事会の提議によつて会議の会合の期日又は場所を変更する場合に準用する。ただし、この変更は、関係連合員の過半数が賛成の意思を表明した場合に限り行なわれる。

五五四 2 会議の期日又は場所の変更を提議する連合員又は準連合員は、必要な数の他の連合員及び準連合員の支持を得なければならない。

五五五 3 事務総局長は、必要があるときは、場所又は期日の変更から生ずることがある財政的影響（たとえば、当初定められた場所における会議の会合を準備するため支出が行なわれた場合における影響）を第五四二号に定める通知で通報

551 1. The provisions of Chapter 6 shall be applicable in their entirety to special conferences of a world-wide character.

552 2. In the case of a special conference of a regional character, the procedure described in Chapter 6 shall be applicable only to the Members of the region concerned. If the conference is to be concerned on the initiative of the Members of the region, it will suffice for the Secretary-General to receive concordant requests from a quarter of the total number of Members in that region.

CHAPTER 8
Provisions common to all Conferences
Change in the Time or Place of a Conference

553 1. The provisions of Chapters 6 and 7 above shall apply, by analogy, when a change in the time or place of a conference is requested by Members of the Union or is proposed by the Administrative Council. However, such changes shall only be made if a majority of the Members concerned have pronounced in favour.

554 2. It shall be the responsibility of any Member or Associate Member proposing a change in the time or place of a conference to obtain for its proposal the support of the requisite number of other Members and Associate Members.

555 3. Where the issue arises, the Secretary-General shall indicate, in the communication referred to in 542, the probable financial consequences of a change in the time or place, as, for example, when there has been an outlay of expenditure in preparing for the conference at the place initially chosen.

する。

会議の内
部規則

第九章 会議の内部規則

第一条 席順

席
順

五五六

会議の会合における代表団の席順は、代表する国のフランス語による名称のアルファベット順による。

第二条 会議の開会

会議の開
会

五五七

1 (1) 会議の開会に先だち、代表団の長の会合において、第一回総会の議事日程を作成する。

五五八

(2) 代表団の長の会合の議長は、第五五九号及び第五六〇号の規定に従つて指名される。

五五九

2 (1) 会議は、招請政府が指名する者が開会する。

五六〇

(2) 招請政府がない場合には、会議は、最年長の代表団の長が開会する。

五六一

3 (1) 総会の第一回会合においては、会議の議長の選挙を行なう。議長は、原則として、招請政府が指名する者とする。

五六二

(2) 招請政府がない場合には、第五五七号にいう会合において代表団の長が行なつた提議を考慮して、議長を選挙する。

五六三

4 第一回総会においては、また、次のことを行なう。

CHAPTER 9 Rules of Procedure of Conferences

RULE 1

Order of Seating

556 At meetings of the conference, delegations shall be seated in the alphabetical order of the French names of the countries represented.

Initiation of the Conference

RULE 2

557 1. (1) The inaugural meeting of the conference shall be preceded by a meeting of the Heads of Delegations to prepare the agenda for the first Plenary Assembly.

558 (2) The Chairman of the meeting of Heads of Delegations shall be appointed in accordance with the provisions of 559 and 560.

559 2. (1) The conference shall be opened by a person appointed by the inviting government.

560 (2) When there is no inviting government, it shall be opened by the oldest Head of Delegation.

561 3. (1) At the first meeting of the Plenary Assembly, the Chairman of the conference shall be elected; generally, he will be someone appointed by the inviting government.

562 (2) If there is no inviting government, the Chairman shall be chosen, taking into account the proposal made by the Heads of Delegations at the meeting described in 557.

563 4. The first Plenary Assembly shall also:

564 a) elect the Vice-Chairmen of the conference;

565 b) set up the conference committees and elect their respective Chairmen and Vice-Chairmen;

c) constitute the conference Secretariat, made up of the staff of the General Secretariat of the Union, and, in case of need, of staff provided by the administration of the inviting government.

(a) 会議の副議長の選挙

五六四 会議の委員会の設置並びに各委員会の議長及び副議長の選挙

五六五 (c) 会議の書記局の設置。書記局は、事務総局の職員及び必要があるときは招請政府の主管庁の職員で構成する。

第三条 会議の議長の権限

五六六 1 議長は、この内部規則によつて与えられる他のすべての権限を行使するほか、総会の各会合の開会及び閉会を宣言し、討論を主宰し、内部規則の適用を確保し、発言を許し、問題を投票に付し、並びに採択された決定を発表する。

五六七 2 議長は、会議の業務を統括し、かつ、総会の会合における秩序の維持を確保する。議長は、議事進行の動議及び発言について決定を行ない、並びに特に討論の延期若しくは終止又は会合の閉会若しくは中止を提議する権限を有する。議長は、また、必要と認めるときは、総会又は総会の会合の招集を延期することを決定することができる。

五六八 3 議長は、すべての代表団が討議中の問題に関する自由にかつ十分に意見を表明する権利を保護する。

RULE 3
Powers of the Chairman of the Conference

566 1. The Chairman, in addition to performing any other duties incumbent on him under these Rules of Procedure, shall open and close the meetings of the Plenary Assembly, direct its deliberations, ensure that the Rules of Procedure are applied, give the floor to speakers, put questions to the vote, and announce the decisions adopted.

567 2. He shall have the general direction of all the work of the conference, and shall ensure that order is maintained at meetings of the Plenary Assembly. He shall give his ruling on motions of order and points of order, and in particular, he shall be empowered to propose that discussion on a question be postponed or closed, or that a meeting be suspended or adjourned. He may also decide to postpone the convening of a Plenary Assembly or meeting thereof should he consider it necessary.

568 3. It shall be the duty of the Chairman to protect the right of each delegation to express its opinion freely and fully on the point at issue.

569 4. He shall ensure that discussion is limited to the point at issue, and he may interrupt any speaker who departs therefrom and request him to confine his remarks to the subject under discussion.

- 五六九 4 議長は、討論が討議中の問題に限定されることを確保する。議長は、また、討議中の問題から逸脱する発言者に対し、討論をこの問題に限定する必要があることを注意するため、その発言を中断することができる。

第四条 委員会の設置

- 五七〇 1 総会は、会議に付託される問題を審査するため、委員会を設置することができる。この委員会は、小委員会を設置することができる。委員会及び小委員会は、それぞれ分科会を設けることができる。

- 五七一 2 委員会及び小委員会は、絶対に必要がある場合に限り、小委員会及び分科会を設ける。

第五条 予算統制委員会

- 五七二 1 総会は、各会議又は会合の開会に際して、その組織化及び代表に提供する便宜を検討すること並びに会議又は会合の全期間を通じて要した経費の計算書を審査し、かつ、承認することを任務とする予算統制委員会を設置する。この委員会は、これに参加することを希望する代表団の構成員のほか、事務総局長の代理及び招請政府がある場合にはその代表者を含む。

RULE 4 Appointment of committees

- 570 1. The Plenary Assembly may appoint committees to consider matters referred to the conference. These committees may in turn appoint sub-committees. Committees and sub-committees may form working groups.
- 571 2. However, committees and sub-committees may appoint sub-committees and working groups only when it is absolutely necessary.

RULE 5 Budget Control Committee

- 572 1. At the opening of each conference or meeting, the Plenary Assembly shall appoint a budget control committee to determine the organization and the facilities available to the delegates, and to examine and approve the accounts for expenditure incurred throughout the duration of the conference or meeting. In addition to the members of delegations who wish to participate, this committee shall include a representative of the Secretary-General and where there is an inviting government, a representative of that country.
- 573 2. Before the budget approved by the Administrative Council for the conference or meeting is exhausted, the budget control committee, in collaboration with the secretariat of the conference or meeting, shall present an interim statement of the expenditure already incurred to the Plenary Assembly. The Plenary Assembly shall take this statement into account in considering the question whether the progress made is sufficient to justify

五七三

2 管理理事会が承認した会議又は会合の予算が使用し尽される前に、予算統制委員会は、会議又は会合の書記局と協力して、すでに要した経費の中間報告を総会に提出する。総会は、実際の進行状況からみて、承認された予算が使用し尽される日をこえて会議又は会合を延長することが妥当であるかどうかを決定するため、この報告を考慮する。

五七四

3 予算統制委員会は、各会議又は会合の閉会までの使用経費の見積額をできる限り正確に示す報告を、会議又は会合の終りに、総会に提出する。

五七五

4 総会は、前記の報告を審査し、かつ、承認した後、総会の意見を附して事務総局長に送付する。事務総局長は、これを管理理事会の次の年次会期に提出する。

第六条 委員会の構成

五七六

1 全権委員会議

委員会は、連合員及び準連合員の代表並びに第五〇八号及び第五〇九号に掲げるオブザーヴァーで、参加を請求し、又は総会が指名するもので構成する。

五七七

2 主管庁会議

a prolongation of the conference or meeting after the date when the approved budget will be exhausted.

574

3. At the end of each conference or meeting, the budget control committee shall present a report to the Plenary Assembly showing, as accurately as possible, the estimated total expenditure at the close of the conference or meeting.

575

4. After consideration and approval by the Plenary Assembly, this report, together with the observations of the Plenary Assembly, shall be transmitted to the Secretary-General for submission to the Administrative Council at its next annual session.

RULE 6

(Composition of Committees)

576

1. Plenary Conference:

Committees shall be composed of the delegates of Members and Associate Members and the observers referred to in 508 and 509, who have so requested or who have been designated by the Plenary Assembly.

577

2. Administrative Conference:

Committees shall be composed of the delegates of Members and Associate Members, and the observers and representatives referred to in 517 and 520, who have so requested or who have been designated by the Plenary Assembly.

委員会は、連合員及び準連合員の代表並びに第五一七号から第五二〇号までに掲げるオブザーヴァー及び代表者で、参加を請求し、又は総会が指名するもので構成する。

第七条 報告者並びに小委員会の議長及び副議長

五七八 各委員会の議長は、報告者の指名並びに委員会が設置する小委員会の議長、副議長及び報告者の選任について委員会に提議する。

第八条 会合の招集

五七九 総会、委員会、小委員会及び分科会の会合は、十分な余裕をもつて会議の場所で告知する。

第九条 会議の開会前に提出される提案

五八〇 会議の開会前に提出される提案は、第四条の規定に従つて設置される関係委員会に総会が割り当てる。もつとも、総会は、いかなる提案も直接に取り扱うことができる。

第十条 会議中に提出される提案又は修正案

578 The Chairman of each committee shall propose to his committee the nomination of the reporters and the choice of the Chairman, Vice-Chairmen and reporters of the sub-committees which may be set up.

RULE 8

Summons to Meetings

579 Meetings of the Plenary Assembly, committees, sub-committees and working groups shall be announced in good time in the meeting place of the conference.

RULE 9

Proposals presented before the Opening of the Conference

580 Proposals presented before the opening of the conference shall be allocated by the Plenary Assembly to the appropriate committees appointed in accordance with Rule 4 of these Rules of Procedure. Nevertheless, the Plenary Assembly itself shall be entitled to deal directly with any proposal.

RULE 10

Proposals or Amendments presented during the Conference

報告者並びに小委員会の議長及び副議長

会合の招集

会議の開会前に提出される提案

- 五八一 1 会議の開会後提出される提案又は修正案は、場合に依じ、会議の議長又は関係委員会の議長に交付する。これらの提案又は修正案は、また、会議の文書として印刷して配付するため、会議の書記局に交付することができる。
- 五八二 2 文書によるいかなる提案又は修正案も、関係代表団の長又はその代理の署名がない限り、提出することができない。
- 五八三 3 会議又は委員会の議長は、討議の進行の促進に役だつ提議をいつでも行なうことができる。
- 五八四 4 提案又は修正案の審議すべき本文は、具体的にかつ正確に記載しなければならない。
- 五八五 (1) 会議の議長又は関係委員会の議長は、会合中に提出される提案又は修正案を口頭で通知すべきか、又は第五八一号の規定に従つて印刷して配付するため文書により提出すべきかを各場合において決定する。
- 五八六 (2) 一般に、総会の表決に付すべき重要な提案の本文は、会議の業務用語によるものとし、かつ、討議前に研究することができるように、十分な余裕をもつて配付しなければならない。
- 五八七 (3) さらに、第五八一号に定める提案又は修正案を受領した会議の議長は、場合に依じ、これを関係委員会又は総会に送付しなければならない。

- 581 1. Proposals or amendments presented after the opening of the conference must be delivered to the Chairman of the conference, or to the Chairman of the appropriate committee, as the case may be. They may also be handed to the Secretariat of the conference for publication and distribution as conference documents.
- 582 2. No written proposal or amendment may be presented unless signed by the Head of the delegation concerned or by his deputy.
- 583 3. The Chairman of a conference or of a committee may at any time submit proposals likely to accelerate the debates.
- 584 4. Every proposal or amendment shall give, in precise and exact terms, the text to be considered.
- 585 5. (1) The Chairman of the conference or the Chairman of the appropriate committee shall decide in each case whether a proposal or amendment submitted during a meeting shall be made orally or presented in writing for publication and distribution in accordance with 581.
- 586 (2) In general, the texts of all major proposals to be put to the vote at a meeting of the Plenary Assembly shall be distributed in good time in the working languages of the conference, in order that they may be studied before discussion.
- 587 (3) In addition, the Chairman of the conference on receiving proposals or amendments referred to in 581, shall refer them to the appropriate committee or to the Plenary Assembly as the case may be.
- 588 6. Any authorized person may read, or may ask to have read, at a meeting of the Plenary Assembly any proposal or amendment submitted by him during the conference, and he shall be allowed to explain his reasons therefor.

らない。

五八八 6 会議中に提案又は修正案を提出した者は、許可を得て、総会の会合においてこれを朗読し、又はその朗読を請求し、及びその提出の理由を説明することができる。

第十一条 提案又は修正案の審議及び表決に必要な条件

五八九 1 会議の開会前に提出され、又は代表団によつて会議中に提出される提案又は修正案は、その審議に際して少なくとも他の一代表団によつて支持されない限り、討議に付することができない。

五九〇 2 正当に支持された提案又は修正案は、討議の後、表決に付さなければならない。

第十二条 看過され、又は延期された提案又は修正案

五九一 提案又は修正案が看過され、又はその審議が延期されたときは、これを提出した代表団は、その提案又は修正案がその後放置されないように注意しなければならない。

第十三条 総会における討議の方法

Conditions required for Discussion of, and Vote on, any Proposal or Amendment

RULE 11

589 1. No proposal or amendment submitted prior to the opening of the conference or by a delegation during the conference may be discussed unless it is supported by at least one other delegation when it comes to be considered.

590 2. Each proposal or amendment duly supported shall be submitted to a vote after discussion.

RULE 12

Proposals or Amendments passed over or postponed

591 When a proposal or an amendment has been passed over or when its examination has been postponed, the delegation sponsoring it shall be responsible for seeing that it is considered later.

RULE 13

Rules for Delegates of the Primary Assembly

提案又は修正案の審議及び表決に必要な条件
看過され、又は延期された提案又は修正案

五九二

1 定足数

総会の会合において表決が有効に行なわれるためには、会議に派遣され、かつ、投票権を有する代表団の二分の一をこえる代表団が、会合に出席し、又は代理されていなければならない。

五九三

2 討議の順序

(1) 発言を希望する者は、議長の同意を得た後でなければ、発言することができない。原則として、この者は、いかなる資格で発言するかを明らかにして発言を開始する。

五九四

(2) 発言を行なう者は、すべての者がその内容を十分に理解することができるよう、各語を区切り、かつ、必要な間を置いて、ゆるやかに、かつ、はっきりと述べなければならない。

五九五

3 議事進行の動議及び発言

(1) 代表団は、討議において、適当と認めるときは、議事進行の動議を提出し、又は議事進行の発言を行なうことができる。この動議又は発言は、この規則に従つて議長が直ちに決定する。代表団は、議長の決定に対し異議を申し立てることができる。ただし、この決定は、出席しかつ投票する代表団の過半数によつて取り消されない限り、全面的に有効とす

592

1. *Quorum*
For a valid vote to be taken at a meeting of the Plenary Assembly, more than half of the delegations accredited to the conference and having the right to vote must be present or represented at the meeting.

593

2. *Order of debates*

(1) Persons, desiring to speak must first obtain the consent of the Chairman. As a general rule, they shall begin by announcing in what capacity they speak.

594

(2) Any person speaking must express himself slowly and distinctly, separating his words and phrasing as necessary in order that everybody may understand his meaning.

595

3. *Motions of order and points of order*

(1) During debates, any delegation may, when it thinks fit, submit a motion of order or raise a point of order, which shall at once be settled by the Chairman in accordance with these Rules of Procedure. Any delegation may appeal against the Chairman's ruling, which shall however stand unless a majority of the delegations present and voting are against it.

596

(2) A delegation submitting a motion of order shall not, during its speech, discuss the substance of the matter in question.

597

4. *Priority of motions of order and points of order*

The motions and points of order mentioned in 595 and 596 shall be dealt with in the following order:

a) any point of order regarding the application of these Rules of Procedure;

598

b) suspension of a meeting;

599

c) adjournment of a meeting;

600

d) postponement of debate on the matter under discussion;

601

e) closure of debate on the matter under discussion;

602

f) any other motions of order or points of order that may be submitted, in which case it shall be for the Chairman to decide the relative order in which they shall be considered.

603

5. *Motion for suspension or adjournment of a meeting*

During the discussion of a question, a delegation may move that the meeting be suspended or adjourned, giving reasons for its proposal. If the proposal is seconded, the floor shall be given to two speakers to oppose